

韵译历代经典诗词歌赋曲

杨国孚

杨秋旸

亢博剑

杨笑曦

编著

YUNYI LIDAI JINGDIAN SHICIGEFUQU



中国地质大学出版社有限责任公司
ZHONGGUO DIZHI DAXUE CHUBANSHE YOUXIAN ZEREN GONGSI

韵译历代经典 诗词歌赋曲

杨国孚
亢博剑

杨秋旻
杨笑曦

编著



中国地质大学出版社有限责任公司

ZHONGGUO DIZHI DAXUE CHUBANSHE YOUXIAN ZEREN GONGSI

图书在版编目(CIP)数据

韵译历代经典诗词歌赋曲/杨国孚等编著. —武汉:中国地质大学出版社有限责任公司,
2011.12

ISBN 978-7-5625-2734-3

I. ①韵…

II. ①杨…

III. ①诗词-作品集-中国-当代②散曲-作品集-中国-当代

IV. ①I227

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)251235 号

韵译历代经典诗词歌赋曲

杨国孚 杨秋旻 亢博剑 杨笑曦 编著

责任编辑:姜 梅 叶友志

责任校对:戴 莹

出版发行:中国地质大学出版社有限责任公司(武汉市洪山区鲁磨路 388 号) 邮政编码:430074

电 话:(027)67883511

传真:67883580

E-mail:cbb@cug.edu.cn

经 销:全国新华书店

<http://www.cugp.cug.edu.cn>

开本:787 毫米×1092 毫米 1/16

字数:672 千字 印张:26.25

版次:2011 年 12 月第 1 版

印次:2011 年 12 月第 1 次印刷

印刷:武汉市教文印刷厂

印数:1—2 000 册

ISBN 978-7-5625-2734-3

定价:48.00 元

如有印装质量问题请与印刷厂联系调换

前言

诗词歌赋曲,历来都是文学作品之中的瑰宝,或者与散文、小说和戏曲一并闪耀在文坛上,或者精巧地镶嵌在散文、小说和戏曲的作品中。闪耀在文坛上的有《诗经》《汉赋》《汉乐府》《唐诗》《宋词》《元曲》等;镶嵌在散文和戏曲中的虽说不太多,却又总是随处可见:要么在篇章的开头,要么在篇章的结尾,要么在篇章的中间,要么在人物的说唱中,特别是“四大名著”,特别是“四大奇书”,特别是“套曲”和“元杂剧”,几乎是无处不有,几乎是“珠联璧合”。一读到这美妙之处,稍有文学素养者,往往就会吟诵不已,常常都是玩赏不断;可是仅有高中水平以下者,一遇到这样的地方,却又像是遇到拦路虎一样,往往都是望而却步,绕道而行……

为了提高整个中华民族的文化素质和文学素养,以往的“全日制普通高级中学语文教材”六册必修本和六册厚厚的读本中,增进了大量的“诗词歌赋曲”和历代文言文中的名家名作;现行的“普通高中新课标语文实验教材”的一至五册和选本当中,仍旧是“诗词歌赋曲”和文言文中的名家名作占有大量的篇幅。因而这也就成了高中以及高中以上学段的语文教学的重点和难点。

为了突破这个重点和难点,市场上出现了各种各样的花样翻新的“文言文翻译和助读资料”,可是对于“诗词歌赋曲”这种意蕴深厚的文学瑰宝,却又很少涉足者;即使是有涉足者,也只是评论者居多、翻译者甚少,韵译者也就少之又少了,正所谓“诗不达诂”了。

为了“达”这个“诂”,为了填补这个空缺,笔者“胆大妄为”,查阅了近三十年的高中语文教参,研读了《〈诗经〉译注》和《楚辞译注》,浏览了《唐诗宋词三百首注译》和《元曲鉴赏辞典》等有关“诗词歌赋曲”的著作和专著,经过六年的积累,终于韵译完了“历代经典诗词歌赋曲”。

为了高中水平以上的教师和学生的教与学的方便,除了安排了相应的韵译之

外,还附有作者简介、写作背景、部分律诗的格律和部分词牌的格式以及部分简析文章等内容。

这些内容既可以让您欣赏到古典诗词歌赋曲的美妙,还可以让您欣赏到新体诗的流畅;既可以让您学到古典诗词歌赋曲的创作技巧,还可以让您学到新体诗的写作秘方;既可以让您了解部分律诗平仄和用韵的规律,又可以让您知道部分词牌名定格和变格的套路;既可以让您了解到历朝历代的部分人文历史,还可以让您认识到人生奋斗的正确方向;既可以提升您鉴赏经典作品的能力,还可以让您学会写作“简析”文章;既可以让您形成放射性的思维习惯,还可以让您养成遇事都要进行联想的惯性,等等,不一而足,农村有一句俗语说得好:“不要您局金溺银,只要您见事生情!”能够见事生情的人,一定是一遇到事情都会联想的,一定也是有放射性思维习惯的。有了这种习惯,再加上前面那么多的文学素养,您一定会在当今汹涌澎湃的市场经济大潮中,成为一个既有高深涵养又有应变能力的弄潮儿!要是能够达到这一目的的话,那我们编译辑录此书的最终目的也就达到了!

不过,编著者才疏学浅,时间仓促,课余之暇,挤时韵译,疏漏之处,在所难免;敬请读者,恩施慧眼,如有发现,不吝赐教。

杨国孚 杨秋昉 亢博剑 杨笑曦

2011年7月8日

目 录

先秦诗歌选译

诗经·卫风·氓	(3)
诗经·小雅·采薇	(4)
诗经·秦风·无衣	(7)
诗经·邶风·静女	(8)
诗经·王风·黍离	(9)
诗经·郑风·溱洧	(10)
诗经·郑风·子衿	(11)
诗经·郑风·野有蔓草	(12)
诗经·卫风·木瓜	(13)

屈 原

离骚	(13)
九歌·山鬼	(30)
九歌·湘夫人	(32)
九歌·国殇	(33)
九章·涉江	(35)
九章·橘颂	(37)

两汉诗歌选译

古诗十九首

行行重行行	(41)
青青河畔草	(42)
青青陵上柏	(42)

今日良宴会	(42)
西北有高楼	(43)
涉江采芙蓉	(43)
明月皎夜光	(44)
冉冉孤生竹	(44)
庭中有奇树	(45)
迢迢牵牛星	(45)
回车驾言迈	(46)
东城高且长	(46)
驱车上东门	(47)
去者日以疏	(47)
生年不满百	(48)
凛凛岁云暮	(48)
孟冬寒气至	(49)
客从远方来	(49)
明月何皎皎	(49)

汉乐府诗选译

饮马长城窟行	(50)
孔雀东南飞(并序)	(51)
十五从军征	(59)
平陵东	(60)
长歌行	(61)
枯鱼过河泣	(61)
子夜四时歌(七十五首之一)	(62)

魏晋南北朝诗歌选译

曹 操

短歌行(二首) (65)

蒿里行 (68)

曹 丕

燕歌行 (69)

曹 植

白马篇 (70)

曹 睿

短歌行 (72)

诸葛亮

梁甫吟 (72)

王 粲

登楼赋 (73)

七哀诗(三首) (76)

陈 琳

饮马长城窟行 (78)

阮 籍

咏怀 (79)

陆 机

短歌行 (80)

陶渊明

归去来兮辞 (81)

归田园居(五首) (85)

咏荆轲 (89)

读《山海经》(十三首) (90)

杂诗(十二首其二) (98)

谢灵运

登池上楼诗 (99)

谢 朓

晚登三山还望京邑 (101)

鲍 照

代出自蓟北门行 (103)

梅花落 (104)

拟行路难(其四) (105)

隋唐五代诗词选译

李世民

饮马长城窟行 (109)

王 勃

滕王阁序 (110)

杨 炯

从军行 (118)

卢照邻

咏史(四首) (119)

骆宾王

在狱咏蝉 (124)

李 白

蜀道难 (125)

行路难(三首) (129)

剑阁赋 (133)

梦游天姥吟留别 (134)

峨眉山月歌 (137)

春夜洛城闻笛 (138)

菩萨蛮·闺情 (138)

黄鹤楼闻笛 (139)

下终南山过斛斯山人宿置酒 (140)

将进酒 (141)

越中览古 (143)

庐山谣寄卢侍御虚舟 (143)

赠孟浩然 (146)

与夏十二登岳阳楼 (146)

枯鱼过河泣 (147)

短歌行 (148)

梁甫吟 (149)

长相思(二首) (152)

杜 甫		山居秋暝·····	(198)
秋兴八首·····	(154)	辋川闲居赠裴秀才迪·····	(200)
咏怀古迹(五首)·····	(160)	积雨辋川庄作·····	(200)
登高·····	(164)	归嵩山作·····	(201)
蜀相·····	(165)	渭川田家·····	(202)
兵车行·····	(165)	孟浩然	
客至·····	(168)	夜归鹿门歌·····	(203)
登岳阳楼·····	(168)	临洞庭上张丞相·····	(204)
丽人行·····	(169)	李 颀	
自京赴奉先县咏怀五百字·····	(171)	古从军行·····	(205)
旅夜书怀·····	(179)	元 稹	
阁夜·····	(179)	闻乐天左降江州司马·····	(205)
解闷十二首(其六)·····	(180)	白居易	
泊岳阳楼下·····	(181)	琵琶行(并序)·····	(207)
陪裴使君登岳阳楼·····	(182)	长恨歌·····	(212)
哀江头·····	(183)	忆江南·····	(217)
新安吏·····	(184)	长相思·····	(219)
石壕吏·····	(185)	刘禹锡	
潼关吏·····	(186)	石头城·····	(219)
新婚别·····	(187)	西塞山怀古·····	(221)
无家别·····	(188)	李 贺	
垂老别·····	(189)	李凭箜篌引·····	(222)
佚 名		梦天·····	(223)
武侯庙·····	(190)	金铜仙人辞汉歌(并序)·····	(224)
高 适		将进酒·····	(225)
燕歌行·····	(191)	张若虚	
岑 参		春江花月夜·····	(226)
走马川行奉送出师西征·····	(193)	杜 牧	
韩 愈		过华清宫(二首)·····	(229)
听颖师弹琴·····	(194)	阿房宫赋·····	(231)
柳宗元		题宣州开元寺水阁,阁下宛溪,夹溪居人	(234)
渔翁·····	(196)	温庭筠	
登柳州城楼寄漳汀封连四州·····	(197)	菩萨蛮·····	(235)
王 维		更漏子·····	(237)

李商隐	
锦瑟	(238)
马嵬(二首)	(239)
落花	(241)
无题(其一)	(242)
韦庄	
菩萨蛮(其二)	(243)
李煜	
虞美人	(244)
浪淘沙(窗外雨潺潺)	(245)
浪淘沙(往事只堪哀)	(247)

宋代诗词赋选译

张先	
系裙腰(惜霜蟾照夜云天)	(251)
菩萨蛮(忆郎还上层楼曲)	(253)
陈东甫	
长相思(花深深)	(254)
林逋	
长相思(吴山青)	(254)
范仲淹	
苏幕遮(碧云天)	(255)
晏殊	
蝶恋花(槛菊愁烟兰泣露)	(256)
柳永	
望海潮(东南形胜)	(257)
雨霖铃(寒蝉凄切)	(260)
蝶恋花(伫倚危楼风细细)	(262)
八声甘州(对潇潇暮雨洒江天)	(263)
甘草子(秋暮)	(264)
欧阳修	
蝶恋花(庭院深深深几许)	(265)
蝶恋花(谁道闲情抛弃久)	(267)
晏几道	

菩萨蛮(哀筝一弄湘江曲)	(267)
苏轼	
念奴娇·赤壁怀古	(268)
念奴娇·中秋(凭高眺远)	(272)
定风波(莫听穿林打叶声)	(273)
永遇乐(明月如霜)	(274)
永遇乐(长忆别时)	(275)
蝶恋花(花褪残红青杏小)	(277)
江城子(十年生死两茫茫)	(277)
江城子·密州出猎	(279)
江城子(梦中事了醉中醒)	(280)
江城子(凤凰山下雨初晴)	(280)
新城道中(二首)	(281)
水调歌头·中秋	(283)
阳关曲·中秋月	(284)
水龙吟·次韵章质夫杨花词	(284)
菩萨蛮·夏闺怨(回文词)	(287)
前赤壁赋	(287)
后赤壁赋	(290)
和子由澠池怀旧	(294)
黄庭坚	
寄黄几复	(295)
菩萨蛮(半烟半雨溪桥畔)	(296)
王安石	
桂枝香·金陵怀古	(296)
北陂杏花	(299)
菩萨蛮(数间茅屋闲临水)	(299)
秦观	
鹊桥仙(纤云弄巧)	(300)
踏莎行·郴州旅舍	(301)
周邦彦	
苏幕遮(燎沉香)	(303)
浪淘沙慢(昼阴重)	(304)
浪淘沙慢(万叶战)	(306)

李清照

声声慢(寻寻觅觅)..... (307)

醉花阴·重阳..... (311)

一剪梅(红藕香残玉簟秋)..... (313)

永遇乐(落日熔金)..... (314)

念奴娇(萧条庭院)..... (316)

菩萨蛮(归鸿声断残云碧)..... (316)

菩萨蛮(风柔日薄春犹早)..... (317)

姜夔

扬州慢(淮左名都)..... (318)

点绛唇·丁未冬过吴松作..... (320)

陆游

临安春雨初霁..... (321)

书愤..... (322)

夜泊水村..... (322)

辛弃疾

永遇乐·京口北固亭怀古..... (323)

水龙吟·登建康赏心亭..... (326)

水龙吟·为韩南涧尚书寿,甲辰岁 ... (328)

水龙吟·过南剑双溪楼..... (328)

浪淘沙·山寺夜半闻钟..... (329)

菩萨蛮·书江西造口壁..... (329)

刘克庄

贺新郎·送陈真州子华..... (331)

张孝祥

念奴娇·过洞庭..... (332)

刘辰翁

永遇乐(璧月初晴)..... (334)

蒋捷

声声慢·秋声..... (334)

朱淑真

菩萨蛮(山亭水榭秋方半)..... (336)

杜安世

菩萨蛮(游丝欲堕还重上)..... (337)

孙洙

菩萨蛮(楼头尚有三通鼓)..... (338)

李师中

菩萨蛮(子规啼破城楼月)..... (338)

魏夫人

菩萨蛮(溪山掩映斜阳里)..... (339)

舒亶

菩萨蛮(画船捶鼓催君去)..... (340)

贺铸

菩萨蛮(彩舟载得离愁动)..... (340)

赵令畤

菩萨蛮(春风试手先梅蕊)..... (341)

无名氏

菩萨蛮(牡丹含露真珠颗)..... (342)

元代词曲选译

关汉卿

[双调]沉醉东风..... (345)

王实甫

[中吕]十二月,过尧民歌·别情 (347)

马致远

[双调]落梅风·远浦归帆..... (348)

[双调]蟾宫曲(咸阳百二山河)..... (350)

郑光祖

[双调]蟾宫曲·梦中曲..... (351)

[双调]蟾宫曲·梦中作..... (353)

阿鲁威

[双调]蟾宫曲(问人间谁是英雄)..... (353)

元好问

[双调]骤雨打新荷(绿叶阴浓)..... (354)

张养浩

[双调]水仙子·咏江南(一江烟水照晴岚)

..... (356)

徐再思

[双调]水仙子·夜雨(一声梧叶一声秋) …
…………… (358)

乔吉

[双调]水仙子·寻梅(冬前冬后几村庄) …
…………… (359)

张可久

[中吕]卖花声·怀古(美人自刎乌江岸) …
…………… (360)

睢景臣

般涉调·哨遍·高祖还乡…………… (361)

明代诗歌选译

刘基

梁甫吟(谁谓秋月明)…………… (367)

高启

梅花(九首之一)…………… (369)

李攀龙

白雪楼…………… (370)

王士禛

秋柳(四首之一)…………… (371)

王世贞

登太白楼…………… (373)

于谦

石灰吟…………… (374)

清代诗词选译

郑板桥

竹石…………… (377)

纳兰性德

长相思(山一程)…………… (377)

蝶恋花(辛苦最怜天上月)…………… (379)

王士禛

题秋江独钓图…………… (379)

近代诗词选译

龚自珍

己亥杂诗(九州生气恃风雷)…………… (383)

黄遵宪

今别离(其一)…………… (384)

柳亚子

七律·赠毛润之老友…………… (385)

沁园春(次韵和润之咏雪之作,不尽依原题意也)…………… (386)

现当代古体诗词选译

毛泽东

沁园春·长沙…………… (391)

沁园春·雪…………… (395)

采桑子·重阳…………… (396)

浪淘沙·北戴河…………… (397)

菩萨蛮·大柏地…………… (399)

水调歌头·游泳…………… (399)

七律·和郭沫若同志…………… (401)

鲁迅

自嘲…………… (404)

自题小像…………… (407)

惯于长夜过春时…………… (408)

郭沫若

七律·看孙悟空三打白骨精…………… (409)

附:韵辙表(410)

先秦诗歌选译



诗经·卫风·氓

氓^①之蚩蚩^②，抱布^③贸丝。匪来贸丝，来即^④我谋^⑤。送子涉淇^⑥，至于顿丘^⑦。
 匪我愆^⑧期，子无良媒。将^⑨子无怒，秋以为期。
 乘彼坳垣^⑩，以望复关^⑪。不见复关，泣涕涟涟。既见复关，载^⑫笑载言。
 尔卜^⑬尔筮^⑭，体^⑮无咎言^⑯。以尔车来，以我贿^⑰迁。
 桑之未落，其叶沃若^⑱。于嗟^⑲鸠^⑳兮，无食桑葚。于嗟女兮，无与士耽^㉑。
 士之耽兮，犹可说也。女之耽兮，不可说^㉒也。
 桑之落矣，其黄而陨^㉓。自我徂尔^㉔，三岁食贫^㉕。淇水汤汤^㉖，渐^㉗车帷裳^㉘。
 女也不爽^㉙，士貳^㉚其行。士也罔极^㉛，二三其德^㉜。
 三岁为妇，靡室劳^㉝矣；夙兴夜寐^㉞，靡有朝矣。言^㉟既遂^㊱矣，至于暴矣。
 兄弟不知^㊲，咥^㊳其笑矣。静言思之，躬^㊴自悼^㊵矣。
 及尔偕老，老使我怨。淇则有岸，隰^㊶则有泮^㊷。总角^㊸之宴，言笑晏晏^㊹。
 信誓旦旦^㊺，不思其反。反是不思，亦已焉哉。

【注释】

①氓(méng):古时多指外来的百姓,此处指男子。②蚩蚩(chīchī):老实的样子。一说无知貌,又说戏笑貌。③布:货币。一说布匹。④即:靠近。⑤谋:商量。⑥淇(qí):淇水,在河南。⑦顿丘:地名。⑧愆(qiān):拖延。⑨将(qiāng):愿,请。⑩坳垣(guīyuán):破颓的墙。⑪复关:诗中男子的住地。一说返回关来。⑫载:且,语助词,没有实在意义。⑬卜(bǔ):用龟甲占卜吉凶。⑭筮(shì):用蓍草占卜吉凶。⑮体:卜筮的结果。⑯咎言:凶,不吉之言。⑰贿:财物,嫁妆。⑱沃若:像水浸润过一样有光泽。⑲于嗟:同“吁嗟”,读(xūjiē),表示惊叹。⑳鸠:斑鸠。传说斑鸠吃桑葚过多会醉。㉑耽(chén):迷恋,沉湎于爱情。㉒说:音义与“脱”通。㉓陨(yǔn):坠落,区别于“郎”。㉔徂(cú)尔:往你家,嫁与你。㉕食贫:过贫苦生活。㉖汤汤(shāng):水势盛大状。㉗渐(jiān):沾湿。㉘帷裳:车厢两旁的帘幕。㉙爽:差错,与“毫厘不爽”的“爽”义同。㉚貳(tè):差错,一说改变。㉛罔(wǎng)极:没有准则,行为多变。㉜二三其德:三心二意。二三,用为动词,不断改变的意思。㉝室劳:家务劳动。㉞夙兴夜寐(mèi):起早睡晚。㉟言:语助词,无义。㊱遂:久,一说成。㊲知:通“智”。㊳咥(xì):讥笑的样子。㊴躬:自己,自身。㊵悼:伤心。㊶隰(xí):当作“湿”,低湿的地方,此处水名,即漯河。㊷泮(pàn):通“畔”,岸,水边。㊸总角:古时儿童两边梳辮,如双角。指童年。㊹晏晏(yànyàn):和悦的样子。㊺旦旦:明朗的样子。

【韵译】

农家小伙儿笑嗤嗤,抱着布帛来换丝。原来不是来换丝,找我商量婚姻事。我竟送你渡淇水,直到顿丘才告辞。并非我要拖日子,你无良媒说婚事。请你不要恼怒我,以秋为期最合适。

曾经我登那高墙上,遥望复关盼情郎。望穿复关不见人,心中焦急泪汪汪。既见郎从复关



来,有说有笑心欢畅。你快回去占个卦,卦无凶兆望神帮。用你车子来我处,搬我财物做嫁妆。

桑叶未落密又繁,又嫩又润真好看。唉呀班鸠小鸟雀,见了桑葚别嘴馋。唉呀年青姑娘们,见了男人别迷恋。男人要把女人缠,说甩就甩他不管。女人若是恋男人,撒手摆脱难上难。

桑树凋谢叶子落,枯黄憔悴任飘零。自从我嫁你家里,多年受苦仍赤贫。汤汤淇水送我回,溅湿车帘冷冰冰。我做妻子没过错,你做男人缺德行。翻来覆去改性情,品德变换没有准。

结婚多年守妇道,我把家务一肩挑。起早睡晚天天忙,没有期限总勤劳。你的心愿已满足,以致对我施残暴。兄弟不知我心苦,见我回家就讥笑。苦思冥想难说清,独自伤心把泪掉。

本想同你过一生,相伴到今使我恨。淇水虽宽却有岸,低湿洼地有穷尽。回想少年总角时,有说有笑多欢欣。誓言真挚又诚恳,谁料翻脸你变心。违背誓言不恋情,就此了结你心狠!

【名句默写】

匪我愆期,子无良媒。

士之耽兮,犹可说也。女之耽兮,不可说也。

女也不爽,士贰其行。士也罔极,二三其德。

夙兴夜寐,靡有朝矣。

总角之宴,言笑晏晏。

信誓旦旦,不思其反。

【写作借鉴】

赋比兴的艺术手法,是我们吟诗作赋为文时应该借鉴的艺术技巧。

【相关链接】

《诗经》是中国最早的诗歌总集,约在公元前六世纪中叶编纂成书,据说是由儒家创始人孔子编定的。《诗经》原本叫《诗》,共有诗歌 305 首(另外还有 6 篇有题目无内容,即有目无辞,称为笙诗),因此又称“诗三百”。从汉朝起儒家将其奉为经典,因此称为《诗经》。汉朝毛亨、毛萇曾注释《诗经》,因此又称《毛诗》。《诗经》中的诗作者绝大部分已经无法考证。

《诗经》对中国的文学史、政治、语言甚至思想上都起着非常深远的影响。它开启了中国数千年来的文学先河,还开创了中国以现实主义为主的文学前路。

诗经·小雅·采薇

采薇^①采薇,薇亦作^②止。曰归曰归,岁亦莫^③止。

靡室靡家^④,玁狁^⑤之故。不遑启居,玁狁之故。

采薇采薇,薇亦柔^⑥止。曰归曰归,心亦忧止。

忧心烈烈^⑦,载饥载渴。我戍未定^⑧,靡使归聘^⑨。

采薇采薇,薇亦刚^⑩止。曰归曰归,岁亦阳^⑪止。

王事靡盬^⑫,不遑^⑬启处。忧心孔^⑭疚^⑮,我行不来。

彼尔^①维何，维常^②之华。彼路^③斯何，君子^④之车。

戎车既驾，四牡业业^⑤。岂敢定居，一月三捷^⑥。

驾彼四牡，四牡骎骎^⑦。君子所依，小人^⑧所腓^⑨。

四牡翼翼^⑩，象弭^⑪鱼服^⑫。岂不日戒？玃狁孔棘^⑬。

昔^⑭我往^⑮矣^⑯，杨柳依依^⑰。今我来思^⑱，雨^⑲雪霏霏^⑳。

行道迟迟，载渴载饥。我心伤悲，莫知我哀。

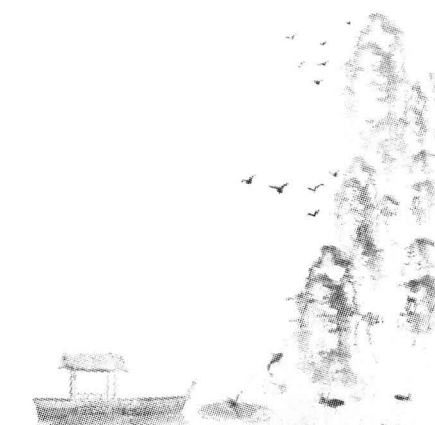
【注释】

①薇(wēi):古书上说是巢菜,也就是野豌豆,嫩茎叶可食。②作:生。③莫:通“暮”。岁暮,一年将尽,即年底。④靡室靡家:靡(mǐ),无。戍卒长期戍边,不能奉养父母,不能结婚成家,所以有家如同没有家一样。⑤玃狁(xiǎnyǔn):又写作“玃狁”,我国古代北方一个少数民族。西周时称之为玃狁,春秋时称之为北狄,秦汉以后称之为匈奴。⑥柔:指初生的嫩芽。⑦烈烈:这里指忧愁很深的样子。⑧定:止,这里指戍边的差事没有停止。⑨靡使归聘:这句是说无人可以回家,让他代问一下我的家人都安好否,也就是说无人可以给我捎信回家。聘,问候。⑩刚:指薇老而变粗。⑪阳:夏历十月叫“阳月”。⑫盥(gǔ):停止。⑬遑(huáng):闲暇。⑭孔:太,很,非常。⑮疾:病痛。⑯尔:通“萋”,意思是花儿繁茂的样子。⑰常:通“棠”,棠棣。⑱路:高大的战车,将帅作战时用的车。⑲君子:君王之子,后来引申为“地位高的人”,又引申为“品德高的人”,再引申为“品德才学都高的人”,此处指将帅。⑳业业:高大的样子。㉑捷:胜利,捷报频传。此处指打仗。㉒骎骎(kuīkuī):强壮的样子。㉓小人:本义是“小民”,后来引申为“地位低的人”,再引申为“品德坏的人”,后来用为谦称自己。此处指士兵。㉔腓(fēi):通“匪”,隐蔽。古代作战,一辆战车后面跟随七十二个步卒,战车在前面有掩护步卒的作用。㉕翼翼:整齐的样子。㉖象弭(mǐ):象牙装饰的弓。弭,弓的两端弯曲接受拉弦的地方。㉗服:通“箛”,装箭的竹筒或者袋子。㉘棘:通“亟”,急迫的意思。㉙昔:从前。㉚往:出征。㉛矣:语气助词。㉜依依:形容树枝柔弱、随风摇摆的样子。㉝思:语气助词。㉞雨(yù):名词用为动词,下雨。㉟霏霏(feifei):雪花飞舞的样子。

【韵译】

采摘野豌豆呀采摘野豌豆，
野豌豆的嫩芽刚刚出土。
听说要回家了哇要回家，
可是岁月到了年终却还要在这里住。
我们好像没有什么家室呀没有家，
这都要怪罪那玃狁小民族呀小民族。
饮食起居我们无暇顾呀无暇顾，
这都是玃狁小民族来侵犯我们的大民族呀大民族。

采摘野豌豆呀采摘野豌豆，
野豌豆的嫩苗儿柔又柔。
听说要回家了哇要回家，



可我们的心里却又更忧愁呀更忧愁。
忧愁的烈火在心里熊熊烧哇熊熊烧，
又饥又渴我们却又只能皱眉头呀皱眉头。
我们戍边的地方不确定呀不确定，
也没有一个人可以使派回去问问我们的家里头呀家里头。

采摘野豌豆呀采摘野豌豆，
野豌豆的茎叶刚硬硬的还要扎人手哇扎人手。
听说要回家了哇要回家，
可是这年到了十月阳气已经回收了我们却还是没有走呀没有走。
国王的战事没休止呀没休止，
饮食起居我们也没有办法来照顾呀来照顾。
忧心忡忡我们太痛苦呀太痛苦，
我们行军打仗不能把家顾呀不能把家顾。

那盛开的花朵是什么呀是什么？
也许是那棠梨花吧反正我们也说不清楚说不清楚。
那高大华丽的东西是什么呀是什么？
也许是那君王战车我们也不敢去接触哇不敢去接触。
战车已经起驾了呀起驾了，
四匹雄马高大雄壮如猛虎呀如猛虎。
我们哪敢站定脚跟图安居哟图安居，
一月之内多次报捷难计数呀难计数。

驾起四匹雄马去出征呀去出征，
四匹雄马强壮无比显威武呀显威武。
将帅靠在战车上呀战车上，
士卒跟在战车后面作掩护哇作掩护。
四匹雄马行列整齐走向前呀走向前，
他们有用象骨装饰的弓箭还有那用鲨鱼皮做成的厚箭服哇厚箭服。
怎么能够每天都不前去再戒备呀再戒备，
猓狁小民族给我们造成的灾难也太急促呀太急促。
想起我们从军时候前往这里那当初呀那当初，
杨树、柳树相互依偎随风摆动还在抖呀还在抖。
而今我们走在这条回家路呀回家路，
却又是这样大雪纷纷看不清楚呀看不清楚。
行走迟缓我们难以前进呀难前进，
又渴又饥我们难以再驻足呀再驻足。
我们是一肚子的伤疼和痛苦呀和痛苦，